

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Шестьдесят первая сессия

Официальные отчеты

Corrigendum

Supplement No. 40

(A/61/40 (Vol. I))

December 2006

New York

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Доклад о работе восемьдесят пятой, восемьдесят шестой и восемьдесят седьмой сессий
(17 октября-3 ноября 2005 года, 13-31 марта 2006 года и 10-28 июля 2006 года)

Исправление

Страницы 82 и 83, пункт (16)

Заменить текст следующим:

(16) Комитет с обеспокоенностью отмечает ограничительное толкование государством-участником статьи 7 Пакта, согласно которому оно полагает: а) что обязательство не подвергать кого-либо обращению, запрещенному статьей 7 Пакта, не включает в себя обязательства не подвергать кого-либо подобному обращению посредством передачи, возврата, экстрадиции, высылки или возвращения; б) что в любом случае на него не распространяется какое-либо другое обязательство не подвергать депортации какое-либо лицо, которое может подвергнуться жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию, не относящемуся к пытке в понимании этого термина государством-участником; и с) что на нем не лежит какого-либо международного обязательства соблюдать норму о невозвращении в отношении лиц, которых оно содержит под стражей за пределами своей территории. Комитет также с обеспокоенностью отмечает использование государством-участником стандарта "высокой вероятности" при осуществлении процедур невозвращения. Комитет обеспокоен тем, что

на практике государство-участник, очевидно, проводит политику высылки или содействия в высылке либо из Соединенных Штатов, либо с территории других государств лиц, подозреваемых в терроризме, в третьи страны с целью помещения под стражу и допроса без надлежащих гарантий их защиты от запрещенного Пактом обращения. Кроме того, Комитет обеспокоен по поводу многочисленных получивших широкую огласку и подтвержденных документами утверждений о том, что лица, передаваемые таким образом третьим странам, действительно были помещены под стражу и подвергнуты допросам в условиях, грубо нарушающих запрет, содержащийся в статье 7, утверждений, которые не были опровергнуты государством-участником. Его беспокойство усугубляется до сих пор успешной практикой ссылок на охрану государственных секретов в отношении дел, в которых жертвы такой практики возбуждали иски в судах государства-участника (например, дела *Махер Араб против Эшкрофта* (2006 год) и *Халед аль-Масри против Тенета* (2006 год)) (статья 7).

Государство-участник должно пересмотреть свою позицию в соответствии с принятыми Комитетом замечаниями общего порядка № 20 (1992 год) по статье 7 и № 31 (2004 год) о характере общего юридического обязательства, налагаемого на государства - участники Пакта. Государству-участнику следует принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы лица, в том числе те, которых оно содержит под стражей за пределами его собственной территории, не перемещались в другую страну посредством, среди прочего, передачи, возврата, экстрадиции, высылки или возвращения, если имеются серьезные основания полагать, что им будет угрожать опасность подвергнуться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию. Государству-участнику следует провести тщательные и независимые расследования сообщений о лицах, которые были перемещены в третьи страны, где они стали жертвами пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания; изменить свое законодательство и политику с целью обеспечения того, чтобы подобные ситуации не повторялись; а также предоставить надлежащую компенсацию жертвам. Государство-участник должно проявлять крайнюю осторожность в отношении дипломатических заверений и использовать четкие и ясные процедуры на основе надлежащих судебных механизмов контроля до депортации лиц, а

также эффективных механизмов для строгого и тщательного надзора за судьбой затронутых лиц. Кроме того, государство-участник должно признать, что чем более систематической является практика пыток или жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, тем меньше вероятность того, что можно избежать реального риска подобного обращения с помощью таких заверений, какими бы строгими ни были любые согласованные процедуры дальнейшего надзора.

Страница 218, первый ряд, последняя колонка, вторая строка

После CCPR/C/USA/CO/3 добавить /Rev.1.
